

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 30 avril 2012
Monday, April 30, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau, et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu, directeur général-trésorier / Chief administrative
officer-treasurer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire chief
Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent

- | | | |
|-----------|---|---|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion
ordinaire</u> | <u>Prayer and opening of the regular
meeting</u> |
| | Le conseiller André Chamailard récite la
prière d'ouverture. | Councillor André Chamailard recites the
opening prayer. |

Réunion ordinaire du conseil – le 30 avril 2012
Regular meeting of council – April 30, 2012

Page 2

R-170-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

R-170-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-171-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-171-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance
déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.5
car son conjoint est coordonnateur du
comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a
conflict of interest with regard to item 12.5
since her spouse is the coordinator of the
joint recycling committee.

4. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

**4.1 Réunion extraordinaire, ajournements
et huis clos,
le 13 mars 2012**

**Réunion ordinaire
le 26 mars 2012**

**Special meeting, adjournments
and closed meeting
March 13, 2012**

**Regular meeting
March 26, 2012**

Réunion ordinaire du conseil – le 30 avril 2012
Regular meeting of council – April 30, 2012

Page 3

R-172-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.

Adoptée.

R-172-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

4.2 **Réunion publique**
le 3 avril 2012

Réunion ordinaire et huis clos,
le 16 avril 2012

R-173-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.

Adoptée.

Public meeting
April 3, 2012

Regular meeting and closed meeting,
April 16, 2012

R-173-12

Move by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.

Reports of the mayor and councillors

The mayor and councillors present their
report.

6. **Présentations**

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Période de questions**

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

9.1 Zone d'amélioration commerciale, réf. : Budget 2012

R-174-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'approuver le budget de l'année 2012 de la Commission de la zone d'amélioration commerciale tel que présenté ainsi que les taux suggérés pour les deux zones et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-54-12.

Adoptée.

9.2 Ordonnances de modification, réf. : Contrat à l'usine de traitement des eaux usées

R-175-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'entériner les changements N° 23 à 26 à l'usine de traitement des eaux usées soumis par l'ingénieur de projet pour les montants respectifs de 629.20\$, 2 141.49\$, 1 827.10\$ et (2 000.00\$), tel que recommandé au document REC-53-12.

Adoptée.

9.3 Commission des services policiers de Hawkesbury, réf. : Poste de police

Matters requiring action

Business Improvement Area, Re: 2012 Budget

R-174-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to approve the budget for year 2012 of the Business Improvement Area Commission as presented, the proposed rates for the two areas and to adopt a by-law accordingly, as recommended in document REC-54-12

Carried.

Change Work Orders, Re : Contract at the waste water treatment plant

R-175-12

Move by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to confirm the change work orders N° 23 to 26 at the waste water treatment plant submitted by the project engineer for the respective amounts of \$629.20, \$2,141.49, \$1,827.10 and (\$2,000.00), as recommended in document REC-53-12.

Carried.

Hawkesbury Police Services Board, Re : Police detachment

Réunion ordinaire du conseil – le 30 avril 2012
Regular meeting of council – April 30, 2012

Page 5

R-176-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'informer la commission des services policiers que cette demande est présentement à l'étude et qu'un délai additionnel d'environ 60 jours est demandé.

Adoptée.

R-176-12

Move by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to notify the Police Services Board that the request is presently under consideration and an additional delay of 60 days is required.

Carried.

9.4 Calendrier des réunions pour le mois de mai

R-177-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'approuver le calendrier des réunions pour le mois de mai.

Adoptée.

Calendar of meetings for the month of May

R-177-12

Move by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to approve the calendar of meetings for the month of May.

Carried.

10. Règlements

N° 35-2012 taux d'imposition pour la ComZac pour l'année 2012.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 35-2012 special charge for the BIA for the year 2012.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de mars
R-178-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de mars.

Adoptée.

Municipal law enforcement report for the month of March
R-178-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the municipal law enforcement report for March be received.

Carried.

12.2 Sommaire des permis de construction pour mars
R-179-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de recevoir le sommaire des permis de construction pour mars.

Adoptée.

Summary of building permits for March

R-179-12
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the summary of building permits for March be received.

Carried.

12.3 Rapport d'activités du service des incendies pour mars
R-180-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'activités du service des incendies pour mars.

Adoptée.

Fire department activity report for March
R-180-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the activity report of the Fire department for the month of March be received.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 30 avril 2012
Regular meeting of council – April 30, 2012

Page 7

12.4 Note d'information, réf.: Services d'ingénieurs-conseils pour les travaux sur les rues McGill, Main Est, John et William

R-181-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir la note de service du surintendant des Travaux publics.

Adoptée.

Information memo, Re: Consulting engineering services for works on McGill, Main East, John and William Streets

R-181-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to acknowledge the information memo from the Public Works Superintendent.

Carried.

**** La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote de l'article ci-bas.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion or to the vote on the following item.

12.5 Rapport du comité conjoint de recyclage du 16 avril 2012

R-182-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport du comité conjoint de recyclage du 16 avril 2012.

Adoptée.

Joint recycling committee report of April 16, 2012

R-182-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the joint recycling committee report of April 16, 2012 be received.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

14. Réunion à huis clos

Aucune.

Closed meeting

None.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

Réunion ordinaire du conseil – le 30 avril 2012
Regular meeting of council – April 30, 2012

Page 8

15.1 **N° 36-2012** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 36-2012 to confirm the proceedings of council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. **Ajournement**
R-183-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h20.

Adoptée.

Adjournment
R-183-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:20 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

28^e
28th

JOUR D'
DAY OF

MAI
MAY

2012.
2012.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk